

Б 51. Грамота № 381 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; найдена близ Неревского раскопа)

Ѡ игната къ климатѣ възми оу доушилѣ
 (о)[у Ѡ]оминица полъ четвѣртѣ грѣвѣ и крь
 (ни ко)[жюхъ] чърмьницъ женьс(к)-[и] и крьни | ...

Перевод: 'От Игната к Климате. Возьми у Душилы Фоминича три с половиной гривны и купи шубу чермничную женскую и [еще] купи ...'

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*, *Ѡ*. В *чърмьницъ* после *ц* отсутствует *ь* (находящийся в сильной позиции); по-видимому, это просто описка: предположение о том, что здесь представлена членная форма (где *-ъ* написано вместо *-ы* или *-и*), маловероятно — прежде всего потому, что в данной синтаксической позиции прилагательные, означающие материал, в др.-р. языке как правило выступали в нечленной форме; ср., например, *соръцица цатрова* 262.

Редуцир.: I — *чърмьницъ* (*ь* после *м*), *женьс(к)-[и]*; особо: *кръни*, *кръ(ни)*; II — *възми*. Отметим сильный *ь* в *възми*. Плавные: *четвѣртѣ*, *чърмьницъ*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Доушилѣ*, *ѣрѣвѣ*, *четвѣртѣ*.

О крити 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Чърмьницъ — производное от *чърмьница*, означавшего, по-видимому, какую-то ткань, крашеную в красное; ср. *чърмленица* 'драгоценная ткань', 'виссон' (см. Срезн.), а также *чърмьнь* 'красная ткань', представленное формой Р. ед. *цѣрѣмени* 713.

Имя *Душила* было в Новгороде довольно распространено; ср. № 723, 351 (Б 48, В 20), также *Душильць* в Синод. НПЛ [1228], *Иванъ Душильчевичъ* [1218].

Б 52. Грамота № 384 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XII в.; найдена в земле, привезенной либо из Неревского конца, либо с Прусской улицы)

Ѡъ стъенѣга къ матери то ти есмь далѣ савѣ :е: кѣнъ
 въже тръкъвище лъжици :в: ножа :в: бръсе : вожѣ олени ·к·и·

Чтение *олени ·к·и·* не вполне надежно: точки при *ки* не очень четки, к тому же при других цифрах в грамоте стоят двоеточия. Поэтому в принципе возможно также чтение *вожѣ оленики* 'вожжи оленьи'; в этом случае необходимо предположить существование незасвидетельствованного слова *оленикъ* (или *оленьникъ*) 'предмет из оленьей кожи'.

В работах Гиппиус 1993 и 1997 развивается мысль о том, что здесь идет речь о подготовке к походу и что Савва может быть тем же лицом (а именно предводителем дружины), что и в грамоте № 724 (Б 47), найденной близ Прусской улицы. В соответствии с этой гипотезой предпочтение там отдано чтению *олени ·к·и·*.

Перевод: 'От Стойнега к матери. Вот что я даю (букв.: дал) Савве: 5 кун, вожжи полотняные, две ложки, два ножа, точильный камень, вожжи оленьи, 28 [штук]'.

В ранне-др.-р. период глагол *дати* 'дать', 'подарить', 'дать возможность' означал более абстрактную акцию, чем *въдати* 'дать, вручить' (см. Изуч. яз., § 82). Использование его в данной грамоте, по-видимому, означает, что сама передача вещей еще не состоялась, то есть перед нами указание Стойнега матери о том, какие вещи она должна выдать Савве.